



DCC Summer School Literair vertalen: Vertalen en/als adaptatie

Van **13 tot en met 18 juli 2026** (aankomst-en vertrekdag 12 en 19 juli 2026) organiseert DCC (Dutch Language, Literature and Culture in a Central European Context) in het kader van de programma's CEEPUS en Erasmus+ (BIP) in samenwerking met de afdeling Neerlandistiek aan de Universiteit Brno, COMENIUS, ELTE Boedapest, de Universiteit van Wrocław en de Taalunie een Summer School Vertalen en vertaalwetenschap rond het thema '**Vertalen en/als adaptatie**'. De Summer School vindt plaats aan de **Masaryk Universiteit in Brno** (Tsjechië).

In 2017 verscheen onder de titel *Double Play* de langverwachte verfilming van Frank Martinus Arions beroemde Curaçaose roman *Dubbelspel*. Deze Engelstalige adaptatie toont de complexe verhouding tussen vertaling en adaptatie en de bijbehorende wetenschappelijke disciplines. Zowel vertalingen als adaptaties gaan met een bepaalde brontekst aan de haal en 'herschrijven' deze – in een andere taal, of in een ander medium. Ze construeren en deconstrueren de 'originele' tekst en openen nieuwe perspectieven op bepaalde culturele fenomenen en op de notie van auteurschap.

Tijdens deze summer school gaan we op zoek naar de raakvlakken, overeenkomsten, verschillen en dissonanties die binnen het spanningsveld tussen vertaling en adaptatie kunnen ontstaan. Dit thema wordt uit verschillende invalshoeken behandeld. Er wordt aandacht besteed aan vertaling en adaptatie en de raakvlakken tussen vertaalwetenschap en Adaptation Studies; vertaling of adaptatie, de vraag hoe ver een vertaler mag of moet gaan. Verder snijden we het thema van vertaling als adaptatie aan waarin we vertalingen als (culturele) adaptatie benaderen. Tot slot richten we de aandacht op momenten waarop vertaling niet het einddoel vormt, maar het middel; we kijken naar de vertaling in adaptatie, naar de momenten waarin een tekst bijvoorbeeld tot een film- of theaterstuk wordt omgevormd. En we gaan in op de mogelijkheden en grenzen van het gebruik van de AI bij de vertalingen.

De workshop biedt plaats aan ca. 40 studenten (MA en gevorderde BA) afkomstig van verschillende universiteiten in Centraal-Europa. Vanwege de praktijkgerichte en taalgebonden middagworkshops zijn we op zoek naar moedertaalsprekers **Pools, Hongaars, Roemeens, Servisch en Kroatisch, Tsjechisch en Slowaaks** spreken. Deelnemers die een van deze talen op C2 of moedertaalniveau beheersen komen eveneens in aanmerking.

De Summer School bestaat uit een online en fysieke deelname.

In het online voorbereidingstraject maken de studenten vertalingen die in de middagcolleges besproken worden en lezen de theoretische artikelen. Het online traject bestaat uit een zoomsessie waarin studenten praktische informatie krijgen over de cursus en daarnaast uit een MOODLE-cursus waarin ze studie- en vertaalmateriaal voor de cursus ter beschikking hebben om zich voor te bereiden op de cursus.

De fysieke workshopdagen beginnen steeds met een inleidend college waarbij theoretisch wordt gereflecteerd op de bovenvermelde aandachtspunten en vragen. Daarna volgen workshops waarin er wordt gewerkt aan concrete teksten uit de hedendaagse Nederlandstalige literatuur. Er wordt ernaar gestreefd de vertaalde teksten te publiceren in literaire tijdschriften. Na afloop van de fysieke cursus is er een online natraject waarin de puntjes op de i worden gezet op de vertaalde teksten.

Voor de succesvolle deelname aan de Summer School '**Vertalen en/als adaptatie**' krijgen de deelnemers **8 ECTS**.



Geïnteresseerde studenten kunnen zich **tot 31 december 2025** aanmelden via dit googleformulier:
<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfbukRrlbnpzihJRoBNB62v3PRMt06gd9TnDo9qHX99GzJnaA/viewform?usp=publish-editor>

AANMELDINGSPROCEDURE EN BEURZEN:

Als je uit andere landen dan Tsjechië komt, kun je een ERASMUS+ beurs aanvragen voor Short Term Mobility of je kan met een CEEPUS-beurs komen. De aanvraag van de beurs gebeurt na de aanmeldingsprocedure in samenspraak met je lokale coördinator.

Voor Tsjechische studenten streven we ernaar om een Taaluniebeurs aan te vragen om een bijdrage te leveren aan de verblijfskosten.

De selectieprocedure vindt in de loop van de maand januari plaats. Iedereen wordt over de resultaten hiervan per e-mail in kennis gebracht.

Eventuele vragen kun je richten aan Marta Kostecka: marta.kostecka@gmail.com